

**Traducción anotada del Poema de Lewis Carroll:
The Hunting of the Snark
(An agony in Eight Fits)**

**La Caza del "Snark"
(Una Agonía en Ocho Episodios)**

**Concha Sastre Colino
E. U. de F. del Profesorado de E.G.B.,
Universidad de Valladolid**

La Caza del "Snark"
(Una Agonía en Ocho Episodios)

Primera Parte

*Dedicado a una querida niña:
en recuerdo de las doradas horas estivales y los susurros de un mar de verano**

NIÑA con un traje de niño adecuado para tareas de niño,
con ardor empuña el azadón; sin embargo le complace también
descansar en una rodilla amiga, resuelta a solicitar
el cuento que a él le entusiasma contar.

Almas duras de la furiosa riña de afuera,
incapaces de ver su energía pura y simple,
considerad si lo pensáis, ¡cuántas horas de vida desperdiciadas!
¡vacías de todo placer!

Sigue hablando, dulce Niña, y rescata del enojo
corazones que charlas más doctas no consiguen seducir.
¡Ah, feliz aquel que posee la más tierna dicha,
el sincero amor de una niña!

Alejaos, adorado pensamiento, ¡no turbéis más mi alma!
El trabajo reclama mis noches de desvelo, mis días agobiados
Si bien luminosos recuerdos de aquella playa soleada
todavía hechizan mi ensoñadora mirada.

* Lewis Carroll dedica el Poema *The Hunting of the Snark* a la niña Gertrude Chataway y a la dedicatoria añade unos versos acrósticos. La originalidad de este poema acróstico radica en que no sólo son las letras iniciales de cada verso las que forman el nombre propio de la niña: GERTRUDE CHATAWAY, sino que también las primeras palabras de cada estrofa deletrean su nombre: "Girt", "Rude", "Chat", "Away". (Véase el poema original en inglés), pág. 213.

SI - y algo así es frenéticamente posible - la acusación de escribir sin sentido fuera dirigida contra el autor de este breve pero instructivo poema, se basaría, de ello estoy plenamente convencido, en el verso:

"También el bauprés se enredaba con el timón a veces" ¹

En vista de esta penosa posibilidad, no apelaré indignado (como bien podría) a mis otros escritos como prueba de que soy incapaz de obra semejante. Tampoco aludiré (como bien podría) a la profunda intención moral del poema, ni a los principios aritméticos tan cautelosamente inculcados en él, ni a sus nobles enseñanzas en Historia Natural - me tomaré el más prosaico trabajo de explicar simplemente cómo sucedió.

El Capitán, que era mórbidamente sensible a las apariencias, solía mandar que desmontaran el bauprés una o dos veces por semana para darle otra mano de barniz, y más de una vez sucedió que, llegado el momento de volver a colocarlo en su sitio, nadie a bordo recordaba a qué extremo del barco pertenecía. Todos sabían que era completamente inútil recurrir al Capitán -éste se hubiera limitado a hacer referencia a su Código Naval y a leer en voz alta, con tono patético, las Instrucciones del Almirantazgo que ninguno de ellos había sido nunca capaz de entender- de modo que terminaban por lo general sujetando el bauprés de cualquier manera, atravesado sobre el timón. El timonel * solía asistir a la operación con lágrimas en los ojos: él sabía que todo estaba mal, pero ¡Ay! El Artículo 42 del Código, "Nadie debe hablar con el Hombre del Timón", había sido completado por el propio Capitán añadiendo las palabras "y el Hombre del Timón no debe hablar con nadie".

De modo que era imposible protestar y ya no se podía manejar el timón hasta el día que tocara barnizar de nuevo. Durante estos desconcertantes intervalos, el barco normalmente navegaba hacia atrás.

Como este poema está hasta cierto punto relacionado con la balada del "Jabbewock", permítidme que aproveche esta ocasión para responder a una pregunta que me ha sido formulada muy a menudo: cómo pronunciar "slithy toves" ². La "i" en "slithy" es larga, como en "writhe" ("retorcerse"); "toves" se pronuncia de modo que rime con "groves" (bosquecillos / arboledas"). De igual manera la primera "o" de "borogoves" ³ se pronuncia lo mismo que la "o" de "borrow" (pedir prestado"). He oído a la gente intentar darle la pronunciación del sonido de la "o" en "worry" ("preocuparse"). Tal es la Perversidad Humana.

¹ Este verso pertenece a la estrofa séptima del Episodio 2º: "El Discurso del Capitán".

* Esta tarea solía desempeñarla el Limpiabotas, quien encontraba en la misma un refugio contra las quejas incesantes del Panadero relativas al poco betún que utilizaba para limpiar sus tres pares de botas.

^{2/3} "Slithy", "toves", "borogoves", son palabras "portmanteau", inventadas por Lewis Carroll, para el Poema *Jabberwock* en *Alice Through the Looking Glass* (*Alicia a través del Espejo*).

Esta me parece también la ocasión propicia para señalar las otras palabras difíciles del poema. La teoría de Humpty-Dumpty de dos significados contenidos en una misma palabra como si se tratara de una maleta, me parece una explicación acertada para todo este asunto *

Por ejemplo, tomemos las dos palabras "fuming" ("enojado / malhumorado / que echa humo") y "furious" (furioso / rabioso). Piensa que vas a pronunciar ambos vocablos, pero sin decidir de antemano cuál de los dos vas a decir primero. Ahora abre la boca y habla. Si tus pensamientos se inclinan, aunque sólo sea un poco, hacia "fuming", dirás "fuming-furious"; si, por el contrario, se dirigen, aún cuando sólo fuera un ápice, hacia "furious", dirás "furious-fuming"; pero si posees ese rarísimo don de una mente perfectamente equilibrada, dirás "frumious" ("furumas")⁴.

Supongamos que cuando Pistol⁵ pronunció las célebres palabras

"¿Bajo qué rey, bellaco ¡Habla o muere!"

el Juez Shallow⁶ habría estado seguro de que se trataba o bien de William o bien de Richard, pero no se hubiera sentido capaz de determinar cuál de los dos era, de modo que no pudiendo pronunciar un nombre antes que otro, es indudable que antes que resignarse a morir habría exclamado tembloroso "¡Rilchiam!".

*Episodio Primero*⁷

EL DESEMBARCO

"¡El lugar exacto para un Snark!"⁸, Exclamó el Capitán,
mientras desembarcaba a su tripulación con cuidado;
sujetando a cada hombre en la cresta de la ola
con un dedo entre su pelo enlazado.

"¡El lugar exacto para un Snark! digo por segunda vez:
para animar a la tripulación suficiente debiera ser.
¡El lugar exacto para un Snark! digo por tercera vez:
lo que os digo tres veces verdad es".

* Humpty-Dumpty, personaje de *Alice through the L.G.*, denomina a este tipo de palabras, "portmanteaus" (palabras "maletín /valija / maleta").

⁴ "Frumious" palabra "portmanteau" del poema del *Snark*: Estrofa quinta, Episodio 7º "El Destino dle Banquero".

⁵ /... Personaje de la obra de *King Henry IV. - Part II, (Segunda Parte de El Rey Enrique IV)*, Ac. V., esc. iii, de William Shakespeare.

⁶ Personaje de *king Henry IV. - Part II*, de William Shakespeare.

⁷ Véase nº 1 de nuestras notas al episodio primero, págs. 206-209.

⁸ Véase nº 2 de nuestras notas al episodio segundo, pág. 209.

Completa estaba la tripulación: incluía un Limpiabotas
 un Modisto de Gorras y Capuchas
 un Abogado traído para resolver sus disputas
 y para evaluar sus bienes un Tasador.

Un Apuntador de Billar, de inmensa habilidad,
 pudo en proporción quizás ganar mucho más
 mas un Banquero, contratado a precio descomunal,
 con el dinero en su haber desbarató el plan.

Había también un Castor, que por cubierta paseaba,
 o se sentaba en la proa a hacer bolillos:
 de un naufragio a menudo (el Capitán decía) los había salvado,
 aunque los marineros explicarse cómo no podían.

Había uno famoso por el montón de cosas
 que al subir al barco olvidó:
 su paraguas, su reloj, sus anillos y joyas,
 y las ropas que para el viaje compró.

Cuarenta y dos baúles tenía, con mimo empaquetados,
 su nombre en cada uno claramente pintado:
 mas se abstuvo de hacer ningún comentario,
 y atrás quedaron todos en la playa olvidados.

La pérdida de sus ropas poco importaba, pues
 con siete abrigos puestos a bordo llegó,
 y tres pares de botas - mas para colmo de males,
 también por completo su nombre olvidó.

Respondía a "¡Eh!" o a cualquier grito fuerte,
 tal como "¡Friéme!" o "¡Frie mi peluca!"
 a "¡Cómo-se-llame!" o "¡Qué-nombre-tiene!"
 pero especialmente a "¡A-uam-ba-buluba!"

Para los que preferían términos de más ralea,
 tenía él nombres distintos a los mencionados:
 sus amigos llamábanle "Cabos de vela",
 y sus enemigos "Queso-gratinado".

"Su aspecto es desgarbado -corto de entendederas-"
 (así solía con frecuencia el Capitán hablar)
 "¡mas su valor es perfecto! Y esto, a fin de cuentas,
 es cuanto se precisa con un Snark".

Bromeaba con las hienas, les devolvía la mirada
con un insolente giro de cabeza:
y una vez con un oso, cogidos de la zarpa, de paseo fuera,
"para ayudarle a sentirse animado", exclamaba.

Vino, como Panadero: pero tarde ya decidió confesar
y medio loco volvió al Capitán
que sólo sabía hacer tarta nupcial -y puedo asegurar,
que ingredientes no había para amasar.

El último tripulante necesita atención especial,
aunque de aspecto bastante zopenco:
una sólo idea tenía - la pesquisa del "Snark",
el buen Capitán lo contrató al momento.

Vino como Carnicero: pero con gran seriedad declaró,
trás una semana de navegación,
que sólo Castores sabía matar. El capitán se asustó,
y apenas si pudo por el miedo hablar:

Mas al final explicó, con voz trémula,
que sólo había a bordo un Castor,
que estaba adiestrado y a él pertenecía,
y su muerte causaría un profundo dolor.

El Castor, que el comentario oyó por casualidad,
replicó, con los ojos bañados en lágrimas,
que ni siquiera el éxtasis de cazar al Snark
podría compensar estupor tan fatal!

Enérgicamente advirtió que el Carnicero
en otro barco navegar debiera:
mas el Capitán declaró que aquello contravenía
los planes que para el viaje hiciera:

La navegación siempre fue un difícil arte,
incluso con un sólo barco y una campana:
y sentía que debía renunciar, por su parte,
a hacerse cargo de otra nave.

Lo mejor para el Castor, sin duda, era procurase
un abrigo de segunda mano a prueba de cuchillos
el Panadero así lo aconsejaba - y luego, hacerse
un seguro de vida en alguna Compañía de prestigio.

Esto sugirió el Panadero, y le ofreció en alquiler
 (a precio razonable), o en venta,
 dos pólizas excelentes: una Contra el Fuego,
 y la otra Contra la Destructiva Piedra.

Todavía aún, desde aquel angustioso día,
 siempre que con el Carnicero tropezara,
 el Castor hacia otro lado desviaba la mirada,
 e inefablemente tímido se mostraba.

Episodio segundo

EL DISCURSO DEL CAPITAN

Al Capitán todos con entusiasmo alababan
 ¡tanto porte, tanto donaire y tanta gracia!
 ¡tanta solemnidad también! Cualquiera advertía su sabiduría,
 en el momento en que a su rostro miraba!

Había comprado un mapa que representaba al mar,
 sin el menor vestigio de tierra:
 y la tripulación se mostró feliz al ver que era
 un mapa a la medida de sus entendederas.

"¿De qué sirven los Polos Norte y los Ecuadores de Mercator,
 los Trópicos, las Zonas y Líneas de Meridianos?"
 Así exclamaba el Capitán: y la tripulación contestaba,
 "¡no son más que signos convencionales vanos!"

"¡Otros mapas tienen tan poco encanto, con sus islas y cabos!
 pero nosotros hemos de agradecer al Capitán valiente"
 (así se expresaba la tripulación)" que nos ha comprado el mejor
 ¡un mapa perfecto en blanco totalmente!"

Esto, era fantástico, sin duda: pero pronto descubrieron
 que el Capitán en quien ciegamente confiaban
 tenía sólo una idea para surcar el océano,
 y era ésta la de repicar la campana.

Era serio y reflexionaba - mas las órdenes que daba
 causaban gran desconcierto en la tripulación.
 Cuando gritaba, '¡Rumbo a estribor, pero mantened la proa a babor!'
 ¿Como diablos podía el timonel ejecutar la acción?

También el bauprés se enredaba con el timón a veces:
una cosa, como el Capitán señalaba,
bastante frecuente en parajes tropicales,
cuando un bajel, por así decirlo, 'snarkeado' se hallaba.

Pero el desastre colosal se producía en la navegación,
que el Capitán, perplejo y angustiado,
decía que había esperado, al menos, cuando el viento soplara hacia
el Este
¡que el barco no navegara rumbo al Oeste!

Pero el peligro había pasado - y finalmente desembarcaron,
con sus cajas, baúles y sacos:
más a primera vista la tripulación quedó defraudada con lo que vio
un paisaje de abismos y peñascos.

El Capitán percibió que estaban deprimidos,
y repitió con tono musical
un chiste que había reservado para momentos de dolor
mas la tripulación no cesaba de gimotear.

A todos les sirvió aguardiente con liberalidad,
y los invitó a que se sentaran en la playa:
y todos por unanimidad reconocieron la grandeza de su Capitán,
mientras puesto en pie su discurso pronunciaba.

"¡Amigos, Romanos y Paisanos, prestadme atención!"⁹
(que les gustaban las citas era evidente:
así que a su salud bebieron y con tres hurras le vitorearon,
mientras él les servía encantado más aguardiente).

"Hemos navegado muchos meses, hemos navegado muchas semanas
(cuatro semanas al mes le podeis asignar)
¡Pero nunca (os lo dice vuestro Capitán) jamás
hemos vislumbrado el menor rastro del Snark!"

"Hemos navegado muchas semanas, hemos navegado muchos días
(siete días a la semana me permito asegurar)
¡más ni un Snark, en el que posar nuestra amorosa mirada,
hasta ahora hemos podido contemplar!"

⁹ Véase nº 1 de nuestras notas al episodio segundo, pág. 209.

Cuando por fin se incorporó y fue capaz de hablar,
se ofreció a contar su triste historia;
y el Capitán gritó "¡Ni un chirrido siquiera! ¡A callar!"
y tocó la campana con excitación notoria.

¡Se hizo un silencio supremo! ¡Ni un chirrido, ni un grito!
apenas si hubo un aullido o gemido,
mientras el hombre al que llamaban "¡Oh!" contó su historia afligido
en un tono antidiluviano perdido.

"Mi padre y mi madre eran pobres, pero honestos"
"¡Sáltate todo eso!" gritó impaciente el Capitán.
"Una vez que anochezca, no habrá del Snark ni restos
ni un minuto apenas podemos malgastar".

"Me salto cuarenta años", dijo el Panadero llorando,
"y continuó sin parafrasear más
con el día en que me enrolaste en tu barco
para ayudarte a cazar al Snark".

"Un tío mío muy querido (cuyo nombre llevo)
observó, cuando de él me despedía"
"Oh, ¡sáltate a tu tío querido!" el Capitán exclamó,
mientras enfurecido tocaba la campana.

"Me hizo observar entonces", dijo el más dulce de los hombres,
«"si tu Snark es un Snark, ¡Albricias!
traéte-lo a casa por todos los medios - lo sirves con fréjoles,
y es muy útil para encender cerillas"».

«"podeis buscarlo con dedales -y buscarlo con cuidado;
podeis perseguirlo con tenedores y esperanza;
Podeis amenazar su vida con una acción ferroviaria;
podeis cautivarlo con sonrisas y jabón de melaza"».

("Ese es el método exactamente", el Capitán atrevido
gritó en un apresurado paréntesis,
"ese es el modo en que a mí me han dicho
¡que la captura de Snarks debería asumir!")

«"Mas oh, ¹⁰ esplendente sobrino, guárdate de ese día triste,
en que tu Snark sea un Bujum¹¹, porque entonces
desaparecerás suave y súbitamente,
¡y nunca jamás volverán a encontrarte!"»

¹⁰ Véase n.º 1 de nuestras *notas al episodio tercero*, pág. 207.

¹¹ Véase n.º 2 de nuestras *notas al episodio tercero*, pág. 210.

En este último apartado *The O.E.D.* * cita a Samuel Johnson quien habla de "A long ballad in many fits" y a lord Byron que se refiere a las partes de un poema, utilizando el término "fytte": "One fytte of Harold's Pilgrimage".

Phyllis Greenacre, en su estudio psicoanalítico de L. Carroll, *Swift and Carroll*, señala que podría haber alguna conexión entre los ocho "fits" que contine el poema y los ocho hermanos (siete hermanas y un hermano) menores de Carroll².

A su vez, el filósofo inglés Ferdinand Canning Scott Schiller, perteneciente a la corriente filosófica del "Humanismo", tal como el mismo denominó a su variante de Pragmatismo, en su artículo "A Comentary on the Snark", escrito en 1901, desarrolla en el análisis del Poema una estructura silogística basada en el concepto Hegeliano de lo Absoluto. De acuerdo con Hegel la "idea absoluta" se manifiesta como base y esencia de todo el mundo. Lo Absoluto, el principio espiritual y racional, utilizando la terminología Hegeliana, "la idea absoluta", la "razón universal" o "espíritu universal" se encuentra en la base de todos los fenómenos de la naturaleza y de la sociedad. "La razón pura, incapaz de todo límite, es la divinidad misma", escribe Hegel³.

Siguiendo este planteamiento, Schiller fundamenta lo Absoluto en una "fuerza divina" que rige el fin supremo hacia el cual se orienta el género humano.

Refiriéndose a los 8 "Fits" del Poema del *Snark*, Schiller señala que representan el proceso de tiempo en que se supone que lo Absoluto se manifiesta o se revela. La elección del número, sigue diciendo Schiller, está fundamentada en que el 8, girando en un ángulo de 90 grados, se convierte en el símbolo de lo Infinito, lo cual es considerado equivalente de lo Absoluto. Veamos la exposición del argumento en palabras del autor:

"We note that the poem has 8 fits. These clearly represent the Time-process in which the Absolute is supposed to be revealed, and at the same time hint that Life as a whole is a "Survival of the Fit". But why 8 and not 7 or 9? Evidently because by revolving 8 through an angle of 90° it becomes the symbol for Infinity, which is often regarded as an equivalent of the Absolute"⁴.

No es ésta la primera vez que Carroll juega con los significados del vocablo "Fit". Ya en *Alice's Adventures in Wonderland* el Rey se divierte utilizando la polisemia de la palabra "Fit", en su doble faceta de sustantivo y ver-

² Cf. GARDNER, Martin: *op. cit.*, pág. 43.

³ HIRSCHBERGER, Johannes: *Geschichte der Philosophie, Friburgo de Brisgovia (Alemania)*, 1963 (trad. al Castellano de Luis Martínez Gómez, *Historia de la Filosofía*, vol. II, Barcelona, Editorial Herder, 1978, pág. 263).

⁴ SCHILLER, F.C.S.: "A Comentary on the Snark by Snarkophilus Snobbs", publicado en *Lewis Carroll's The Hunting of the Snark*, ed. por James Tanis & John Dooley, California, William Kaufmann, Inc., 1981, pág. 71.

bo*, en el juicio de The Knave of Hearts. El Rey cita uno de los versos del poema cuya autoría se adjudica a The Knave of Hearts, si bien él afirma no haber escrito nunca ese poema. El verso citado por el Rey, dice:

"Before she had this fit"⁵.

Y prosigue con las siguientes palabras, dirigidas a la Reina:

"You never had fits, my dear, I think?" he said to
to the Queen.

"Never!" said the Queen furiously throwing an inkstand
at the lizard as she spoke. (...)

"Then the words don't fit you," said the King, looking
round the court with a smile. There was a dead silence.

"It's a pun!" the King added in an angry tone, and
everybody laughed"⁶.

Lewis Carroll en la correspondencia que mantuvo con Macmillan, su editor, sobre la colocación de las ilustraciones en el libro del *Snark*, se refiere a "Fit" como "Canto". Dice, así, el autor:

"But it seems to me that that will oblige us to have all the pictures (except of course the frontispiece) on right hand pages: now two of them (*The Butcher and The Beaver* illustrating Fit 1 and *the Vanishing* illustrating Fit 8) refer to concluding verses of *Cantos*. Will this look well?"⁷

Asimismo, Henry Holiday, ilustrador de *The Hunting of the Snark*, en su obra *Reminiscences of My Life*, haciendo referencia a la petición de Carroll de que ilustrara el *Snark*, tras una breve visita de nuestro autor al dibujante en Hampstead en 1875, utiliza también el término "Cantos" para designar los "Fits" del Poema. Dice Holiday:

"Wrote to me asking if I would design three illustrations to *The Hunting of the Snark*, in three Cantos, of which he sent me MS"⁸.

* Como sustantivo, ya mencionábamos anteriormente que significa: *ataque, convulsión, acceso...* Como verbo, algunos de los significados que nos ofrece *The O.E.D.* son los siguientes: "Be in harmony with / become befit / correspond to / make suitable / adapt..." Una posible traducción de la expresión citada, "the words don't fit you", podría ser "esas palabras no son dignas de ti".

^{5/6} CARROLL, Lewis: *Alice's Adventure sin W. & Through the L.G.*, Great Britain, Penguin Books, 1977, pág. 160.

⁷ Cf. MITCHELL, Charles: "The Designs for the Snark" en *Lewis Carroll's The Hunting of the Snark*, ed. por James Tanis & John Dooley, California, William Kaufmann, Inc., 1981, pág. 84.

⁸ Cf. MITCHELL, Charles: "The Designs for the Snark" ..., pág. 84.

En otra ocasión Holiday vuelve a referirse a los "Fits" del *Snark* bajo la denominación de *Stanzas*. Así recoge sus palabras Roger Lancelyn Green en *The Diaries of Lewis Carroll*:

"Holiday relates that at about this time Dodgson had written 'three stanzas of his poem, (or "fits" of his "agony", as he called them)"⁹.

Tras esta presentación del vocablo "Fit", en la cual hemos podido observar los diversos matices del término según los contextos mostrados, nos disponemos a ofrecer, a continuación, un breve comentario sobre nuestra traducción de la palabra "Fit", en *The Hunting of the Snark*, en Castellano. Para recordar la duplicidad de sentidos, hemos traducido "Fit" por "Episodio", voz que nos sirve para designar las partes o secciones del Poema, conservando al mismo tiempo el sentido clínico del término, por el cual se conoce en Medicina la manifestación de una enfermedad que se repite periódicamente.

2. "Snark": es una de las muchas "palabras maletín" ("portmanteaus"), inventadas por Lewis Carroll, formada por la combinación fónica de las palabras "snail" y "shark", según indica Beatrice Hatch en su artículo: "Lewis Carroll", publicado en *Strand Magazine*, Abril, 1898, en el cual afirma que Lewis Carroll le explicó en una ocasión el origen de esta palabra, en la forma que hemos dado a conocer.

Otros comentaristas, como Phyllis Greenacre ha sugerido las palabras "snake" y "shark" y Stephen Barr sugiere "snarl" y "bark".

NOTAS AL EPISODIO SEGUNDO

1. Palabras con las que Marco Antonio inicia su discurso al pueblo romano en el funeral de César en la obra de *Julio César*, (Acto III, escena II) de William Shakespeare.

NOTAS AL EPISODIO TERCERO

1. La palabra "beamish", en la versión original inglesa, no es propiamente una palabra perteneciente a las "portmanteaus" inventadas por Lewis Carroll. Según la información que nos proporciona *The Oxford English Dictionary*, data de 1530 y es una variante de "beaming": "shining brightly, radiant"; traducimos por "esplendente".

⁹ Cf. GREEN, Roger Lancelyn (ed.): *The Diaries of Lewis Carroll*, Cap. X: "1874-1876, *The Hunting of the Snark*, London, Cassell, 1954, pág. 335.

2. En el original "Boojum". Esta palabra parece evocar misterio, silencio y miedo entre los miembros de la tripulación de La Caza del "Snark" (no olvidemos que el Panadero se desmaya cuando oye al Capitán pronunciar este nombre). Se suele crear el vacío en torno a este nombre. En el capítulo XXIV de la obra de Lewis Carroll, *Sylvie and Bruno Concluded*, el Profesor pregunta a Sylvie y Bruno si saben lo que es un "Boojum". El Profesor inicia una historia en la que parece que vamos a encontrar la clave del nombre: "Once upon a time there was a "Boojum". Pero se detiene de repente y dice: "I forget the rest of the Fable. And there was a lesson to be learnt from it. I'm afraid I forget that, too".

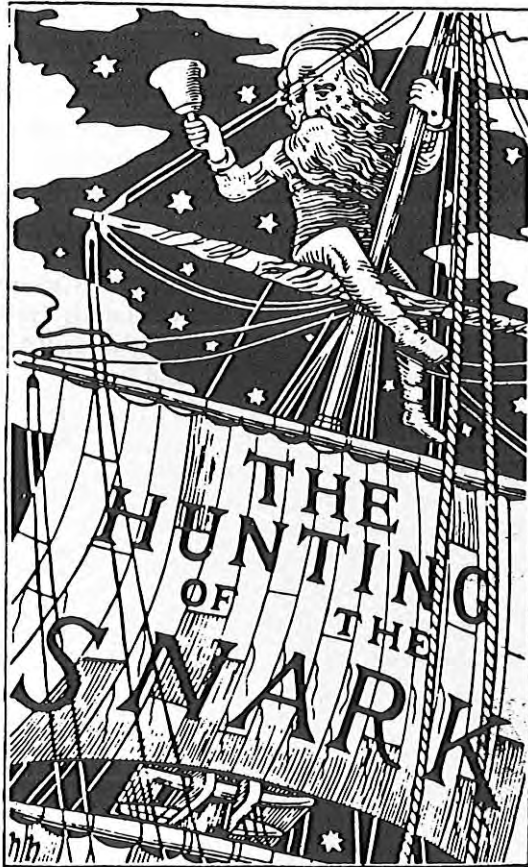
Las interpretaciones en torno a esta palabra han sido muy diversas. El crítico Eric Partridge en su artículo "The Nonsense Words in Edward Lear and Lewis Carroll", publicado en la revista *Here There and Everywhere* (Londres, 1950), sugiere que esta palabra es un compendio de sonidos mezclados entre sí: "Boo!", "fee, fo, fi, fum!" Phyllis Greenacre señala que esta palabra además de sugerirnos "Boo!" (silbido) también nos sugiere "boohoo". Martin Gardner mantiene que la palabra "Boojum" guarda cierta relación con "Boogieman", vocablo pronunciado en la época de Carroll con "o" larga y escrito "Bogy" o "bogey", grafías y pronunciación que mantiene en la actualidad. El diablo recibía el apelativo de "The old Bogy" y un "bogy" designaba y designa a un duende o trago o cualquier espíritu maléfico que causa terror. El "Bogyman" es el "coco" que, según relata la canción popular, "come a los niños que duermen poco" o se comportan mal.

Así mismo señala Gardner que "Boojum" es el nombre común de un árbol existente en el desierto central de la Baja California Mejicana, al que refiere un extenso capítulo el botánico inglés Joseph Wood Krutch en su libro *The Forgotten Peninsula* (1961). Dice Krutch que los nativos lo llaman Cirio porque se asemeja a una vela, aunque su cuerpo está cubierto de lo que a distancia podría ser una rugosa y espesa velloidad, pero visto de cerca resultan ser brotes de pequeñas ramas. Llegado a su punto máximo de desarrollo alcanza una altura de cincuenta pies, a veces se dobla formando un arco, hasta tocar el suelo con la punta de la rama. Gardner afirma que Krutch comparó la impresión visual que producía el paraje del bosque de "Boojums" con una alucinación de los sentidos, como si se tratara de un sueño surrealista. El nombre de "Boojum" fue dado a este árbol por un ecologista británico llamado Godfrey Sykes, que exploró esta zona mejicana en 1922. Parece ser que cuando Sykes divisó este árbol por el telescopio, exclamó: "Ho, ho, a boojum, definitely a boojum".

Ulalume González de León en su libro *El Riesgo del Placer* (Méjico, Ed. Era, 1978), señala que no pudo verificar la existencia de este árbol bajo el nombre de *Cirio* ya que el cirio no es un árbol, sino un tipo de cactus.

The Hunting of the Snark

An Agency in Eight Fits



Autor: Lewis Carroll
Ilustrador: Henry Holiday

*Inscribed to dear Child:
in memory of golden summer hours
and whispers of a summer sea*

**GIRT with a boyish garb for boyish task,
Eager she wields her spade: yet loves as well
Rest on a friendly knee, intent to ask
The tale he loves to tell.**

**Rude spirits of the seething outer strife,
Unmeet to read her pure and simple spright.
Deem, if you list, such hours a waste of life
Empty of all delight!**

**Chat on, sweet Maid, and rescue from annoy
Hearts that by wiser talk are unbeguiled.
Ah, happy he who owns that tender joy,
The heart-love of a child!**

**Away, fond thoughts, and vex my soul no more!
Work claims my wakeful nights, my busy days -
Albeit bright memories of that sunlit shore
Yet haunt my dreaming gaze!**

PREFACE

Lewis Carroll

IF -and the thing is wildly possible- the charge of writing nonsense were ever brought against the author of this brief but instructive poem, it would be based, I feel convinced, on the line,

'Then the bowsprit got mixed with the rudder sometimes.'

In view of this painful possibility, I will not (as I might) appeal indignantly to my other writings as a proof that I am incapable of such a deed: I will not (as I might) point to the strong moral purpose of this poem itself, to the arithmetical principles so cautiously inculcated in it, or to its noble teachings in Natural History - I will take the more prosaic course of simply explaining how it happened.

The Bellman, who was almost morbidly sensitive about appearances, used to have the bowsprit unshipped once or twice a week to be revarnished, and it more than once happened, when the time came for replacing it, that no one on board could remember which end of the ship it belonged to. They knew it was not of the slightest use to appeal to the Bellman about it -he would only refer to his Naval Code, and read out in pathetic tones Admiralty Instructions which none of them had ever been able to understand - so it generally ended in its being fastened on, anyhow, across the rudder. The helmsman * used to stand by with tears in his eyes: *he* knew it was all wrong, but alas! Rule 42 of the Code, '*No one shall speak to the Man at the Helm.*' had been completed by the Bellman himself with the words '*and the Man at the Helm shall speak to no one.*' So remonstrance was impossible, and no steering could be done till the next varnishing day. During these bewildering intervals the ship usually sailed backwards.

As this poem is to some extent connected with the lay of the Jabberwock, let me take this opportunity of answering a question that has often been asked me, how to pronounce 'slithy toves'. The 'i' in 'slithy' is long, as in 'writhe'; and 'toves' is pronounced so as to rhyme with 'groves'. Again, the first 'o' in 'borogoves' is pronounced like the 'o' in 'borrow'. I have heard people try to give it the sound of the 'o' in 'worry'. Such is Human Perversity.

This also seems a fitting occasion to notice the other hard words in that poem. Humpty-Dumpty's theory, of two meanings packed into one word like a portmanteau, seems to me the right explanation for all.

For instance, take the two words 'fuming' and 'furious'. Make up your mind that you will say both words. but leave it unsettled which you will say first. Now open your mouth and speak. If your thoughts incline ever so little

* This office was usually undertaken by the Boots., who found in it a refuge from the Baker's constant complaints about the insufficient backing of his three pair of boots.

towards 'fuming', you will say 'fuming-furious'; if they turn, by even a hair's breadth, towards 'furious', you will say 'furious-fuming'; but if you have that rarest of gifts, a perfectly balanced mind, you will say 'frumious'.

Supposing that, when Pistol uttered the well-known words-

'Under which king, Bezonian? Speak or die!'

Justice Shallow had felt certain that it was either William or Richard, but had not been able to settle which, so that he could not possibly say either name before the other, can it be doubted that, rather than die, he would have gasped out 'Rilchiam!'

THE HUNTING OF THE SNARK**FIT THE FIRST****The Landing**

JUST the place for a Snark!" the Bellamn cried,
As he landed his crew with care;
Supporting each man on the top of the tide
By a finger, entwined in his hair.

"Just the place for a Snark! I have said it twice:
That alone should encourage the crew.
Just the place for a Snark! I have said it thrice:
What I tell you three times is true."

The crew was complete: it included a Boots-
A maker of Bonnets and Hoods-
A Barrister, brought to arrange their disputes-
And a Broker, to value their goods.



A Billiard-marker, whose skill was immense,
Might perhaps have won more than his share-
But a Banker, engaged at enormous expense,
Had the whole of their cash in his care.

There was also a Beaver, that paced on the deck,
Or would sit making lace in the bow:
And had often (the Bellman said) saved them from wreck
Though none of the sailors knew how.

There was one who was famed for the number of things
He forgot when he entered the ship:
His umbrella, his watch, all his jewels and rings,
And the clothes he had bought for the trip.

He had forty-two boxes, all carefully packed,
With his name painted clearly on each:
But, since he omitted to mention the fact,
They were all left behind on the beach.

The loss of his clothes hardly mattered, because
He had seven coats on when he came,
With three pair of boots - but the worst of it was,
He had wholly forgotten his name.



He would answer to "Hi!" or to any loud cry,
 Such as "Fry me!" or "Fritter my wig!"
 To "What-you-may-call-um!" or "What-was-his-name!"
 But especially "Thing-um-a-jig!"

While, for those who preferred a more forcible word,
 He had different names from these:
 His intimate friends called him "candle-ends",
 And his enemies "Toasted-cheese".

"His form is ungainly - his intellect small -"
 (So the Bellman would often remark) -
 "But his courage is perfect! And that, after all,
 Is the thing that one needs with a Snark."

He would joke with hyænas, returning their stare
 With an impudent wag of the head:
 And he once went a walk, paw-in-paw, with a bear,
 "Just to keep up its spirits," he said.

He came as a Baker: but owned, when too late -
 And it drove the poor Bellman half-mad -
 He could only bake Bridecake - for which, I may state,
 No materials were to be had.

The last of the crew needs especial remark,
 Though he looked an incredible dunce:
 He had just one idea - but, that one being "Snark",
 The good Bellman engaged him at once.

He came as a Butcher: But gravely declared,
 When the ship had been sailing a week,
 He could only kill Beavers. The Bellman looked scared,
 And was almost too frightened to speak:

But at length he explained, in a tremulous tone,
 There was only one Beaver on board;
 And that was a tame one he had of his own,
 Whose death would be deeply deplored.

The Beaver, who happened to hear the remark,
 Protested, with tears in its eyes,
 That not even the rapture of hunting the Snark
 Could atone for that dismal surprise!

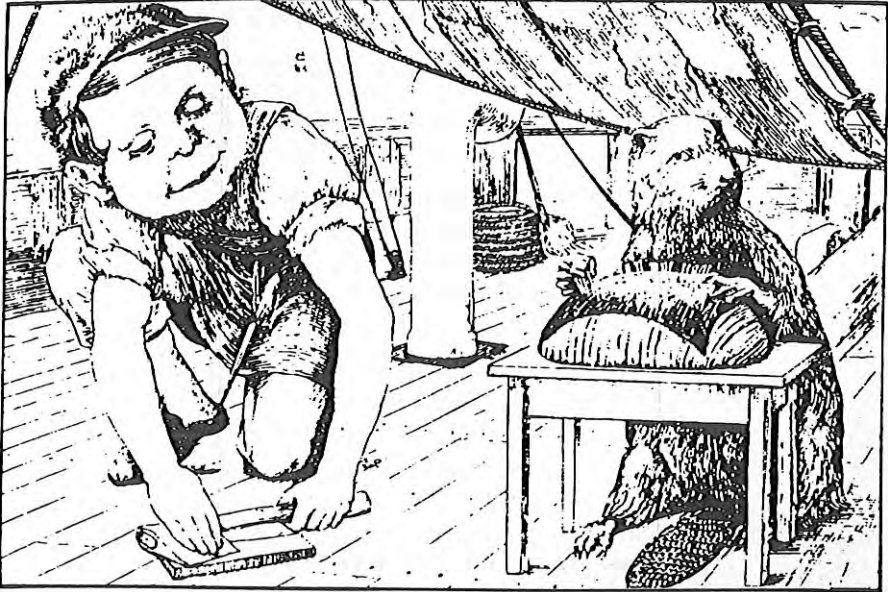
It strongly advised that the Butcher should be
 Conveyed in a separate ship:
 But the Bellman declared that would never agree
 With the plans he had made for the trip:

Navigation was always a difficult art,
Though with only one ship and one bell:
And he feared he must really decline, for his part,
Undertaking another as well.

The Beaver's best course was, no doubt, to procure
A second-hand dagger-proof coat -
So the Baker advised it - and next, to insure
Its life in some Office of note:

This the Baker suggested, and offered for hire
(On moderate terms), or for sale,
Two excellent Policies, one Against Fire
And one Against Damage From Hail.

Yet still, ever after that sorrowful day,
Whenever the Butcher was by,
The Beaver kept looking the opposite way,
And appeared unaccountably shy.



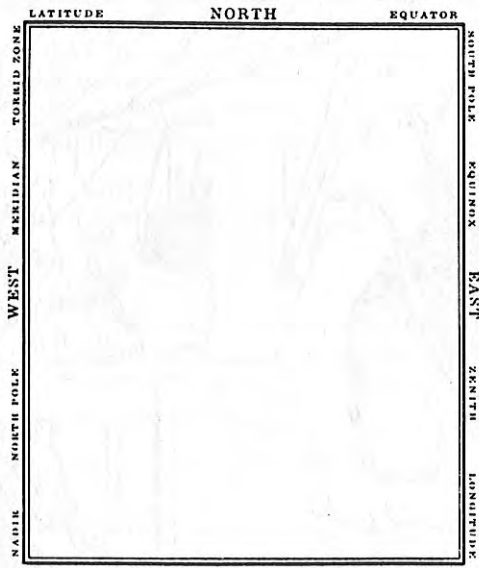
FIT THE SECOND

The Bellman's Speech

THE Bellman himself they all praised to the skies -
 Such a carriage, such ease and such grace!
 Such solemnity, too! One could see he was wise,
 The moment one looked in his face!

He had bought a large map representing the sea,
 Without the least vestige of land:
 And the crew were much pleased when they found it to be
 A map they could all understand.

"What's the good of Mercator's North Poles and Equators,
 Tropics, Zones, and Meridian Lines?"
 So the Bellman would cry: and the crew would reply
 "They are merely conventional signs!



"Other maps are such shapes, with their eslands and capes!
 But we've got our brave Captain to thank"
 (So the crew would protest) "that he's bought *us* the best-
 A perfect and absolute blank!"

This was charming, no doubt: but they shortly found out
 That the Captain they trusted so well
 Had only one notion for crossing the ocean,
 And that was to tingle his bell.

He was thoughtful and grave - but the orders he gave
 Were enough to bewilder a crew.
 When he cried "Steer to starboard, but keep her head larboard!"
 What on earth was the helmsman to do?

Then the bowsprit got mixed with the rudder sometimes:
 A thing, as the Bellman remarked,
 That frequently happens in tropical climes,
 When a vessel is, so to speak, "snarked".

But the principal failing occurred in the sailing,
 And the Bellman, perplexed and distressed,
 Said he *had* hoped, at least, when the wind blew due East,
 That the ship would *not* travel due West!

But the danger was past - they had landed at last,
 With their boxes, portmanteaus, and bags:
 Yet at first sight the crew were not pleased with the view
 Which consisted of chasms and crags.

The Bellman perceived that their spirits were low,
 And repeated in musical tone
 Some jokes he had kept for a season of woe -
 But the crew would do nothing but groan.

He served out some grog with a liberal hand,
 And bade them sit down on the beach:
 And they could not but own that their Captain looked grand,
 As he stood and delivered his speech.

"Friends, Romans, and countrymen, lend me your ears!"
 (They were all of them fond of quotations:
 So they drank to his health, and they gave him three cheers,
 While he served out additional rations).

"We' have sailed many months, we have sailed many weeks,
 (Four weeks to the month you may mark),
 But never as yet ('tis your Captain who speaks)
 Have we caught the least glimpse of a Snark!

"We have sailed many weeks, we have sailed many days,
 (Seven days to the week I allow),
 But a Snark, on the which we might lovingly gaze,
 We have never beheld till now!

"Come, listen my men, while I tell you again
 The five unmistakable marks
 By which you may know, wheresoever you go,
 The warranted genuine Snarks.

"Let us take them in order. The first is the taste,
 Which is meagre and hollow, but crisp:
 Like a coat that is rather too tight in the waist,
 With a flavour of Will-o'-the-Wisp.

"Its habit of getting up late you'll agree
 That it carries too far, when I say
 That it frequently breakfasts at five-o' clock tea,
 And dines on the following day.

"The third is its slowness in taking a jest.
 Should you happen to venture on one,
 It will sigh like a thing that is deeply distressed:
 And it always looks grave at a pun.

"The fourth is its fondness for bathing-machines,
 Which it constantly carries about,
 And believes that they add to the beauty of scenes -
 A sentiment open to doubt.

"The fifth is ambition. It next will be right
 To describe each particular batch:
 Distinguishing those that have feathers, and bite,
 From those that have whiskers, and scratch.

"For, although common Snarks do no manner of harm,
 Yet I feel it my duty to say
 Some are Boojums - "The Bellman broke off in alarm,
 For the Baker had fainted away.

FIT THE THIRD

The Baker's Tale

THEY roused him with muffins - they roused him with ice -
 They roused him with mustard and cress -
 They roused him with jam and judicious advice -
 They set him conundrums to guess.

When at length he sat up and was able to speak,
 His sad story he offered to tell;
 And the Bellman cried "Silence! Not even a shriek!"
 And excitedly tingled his bell.

There was silence supreme! Not a shriek, not a scream,
 Scarcely even a howl or a groan,
 As the man they called "Ho!" told his story of woe
 In an antediluvian tone.

"My father and mother were honest, though poor-"
 "Skip all that!" cried the Bellman in haste.
 "If it once becomes dark, there's no chance of a Snark -
 We have hardly a minute to waste!"

"I skip forty years," said the Baker in tears,
 "and proceed without further remark
 To the day when you took me aboard of your ship
 To help you in hunting the Snark.

"A dear uncle of mine (after whom I was named)
 Remarked, when I bade him farewell -"
 "Oh, skip your dear uncle!" the Bellman exclaimed,
 As he angrily tingled his bell.

"He remarked to me then," said that mildest of men,
 "If your Snark be a Snark, that is right:
 Fetch it home by all means - you may serve it with greens
 And it's handy for striking a light

"You may seek it with thimbles - and seek it with care -
 You may hunt it with forks and hope;
 You may threaten its life with a railway-share;
 You may charm it with smiles and soap -"

("That's exactly the method," the Bellman bold
 In a hasty parenthesis cried,
 "That's exactly the way I have always been told
 That the capture of Snarks should be tried!")

"But oh, beamish nephew, beware of the day,
 If your Snark be a Boojum! For then
 You will softly and suddenly vanish away,
 And never be met with again!"



"It is this, it is this that oppresses my soul,
 When I think of my uncle's last words:
 And my heart is like nothing so much as a bowl
 Brimming over with quivering curds!

"It is this, it is this - "We have had that before!"
 The Bellman indignantly said.
 And the Baker replied "Let me say it once more.
 It is this, it is this that I dread!

"I engage with the Snark - every night after dark -
 In a dreamy delirious fight.
 I serve it with greens in those shadowy scenes,
 And I use it for striking a light:

"But if ever I meet with a Boojum, that day,
 In a moment (of this I am sure),
 I shall softly and suddenly vanish away -
 And the notion I cannot endure!"